

DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2022.125.45>

ОБРАЗ ЧЕРЕПАХИ В СЮЖЕТАХ НАРОДНЫХ СКАЗОК ПРОВИНЦИЙ КИТАЯ

Научная статья

Чжан Ш.^{1,*}

¹ORCID : 0000-0001-9460-3397;

¹ Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (18846420218[at]163.com)

Аннотация

Цель исследования – изучить образ черепахи в сказочных сюжетах провинций Китая, наметить типологию. Научная новизна исследования состоит в том, что, при рассмотрении представлений о черепахе, в них используются китайские народные сказки провинций в качестве основного материала и археологические документы в качестве вспомогательного материала. В результате проведенного исследования выявлено, что в древнем Китае поклонение черепахе проникало во все сферы и охватывало все аспекты общественной жизни. В мифологии черепаха считается носителем вселенной благодаря своей уникальной «арочной» форме, ее конечности являются опорой между небом и землей. Символика и семантика образа черепахи отражены в ритуалах гадания на панцире, в функции записи и функции пророчества.

Ключевые слова: древний Китай, мифология и фольклор, народные сказки, образ черепахи, семантика и символика.

THE IMAGE OF TURTLE IN CHINESE PROVINCE FOLK TALES

Research article

Zhang S.^{1,*}

¹ORCID : 0000-0001-9460-3397;

¹ Saint Petersburg State University, Saint-Petersburg, Russian Federation

* Corresponding author (18846420218[at]163.com)

Abstract

The aim of the research is to study the image of turtle in the tales of Chinese provinces and to outline the typology. Scientific novelty of the study lies in the fact that, when considering representations of turtle, Chinese provincial folk tales as the main material and archaeological documents as auxiliary material are used. The study reveals that in ancient China, the worship of turtle permeated all spheres and covered all aspects of social life. In mythology, turtle is considered to be the bearer of the universe due to its unique "arched" shape, its limbs are the support between heaven and earth. The symbolism and semantics of the turtle image are reflected in the rituals of fortune-telling on the shell, in the function of recording and the function of prophecy.

Keywords: ancient China, mythology and folklore, folk tales, turtle image, semantics and symbolism.

Введение

Актуальность темы исследования обусловлена влиянием мифологии и фольклора в современных ученых кругах Китая. В последние годы некоторые русские ученые постепенно осознают важную роль, которую играют образы животных в мифологии и фольклоре Китая, и образ черепахи, бесспорно, занимает важное место в мифологических и сказочных сюжетах. Например, А.М. Решетов рассматривает культ черепахи, выделяя в нем сакральное и обыденное, а Н.Н. Репнякова анализирует семантику и символику образа черепахи в китайских народных сказках. Однако до сих пор исследователям не доставало обращения к богатому фольклорному материалу китайских провинций, поэтому вопрос о значении образов животных в китайских народных сказочных сюжетах, и в том числе черепахи, по-прежнему заслуживает внимания ученых.

Для достижения указанной цели исследования необходимо решить следующие **задачи**:

- во-первых, выявить особенности семантики и символики образа черепахи в различных сказочных сюжетах провинций Китая;
- во-вторых, анализировать метафоры и символические значения образа;
- выстроить типологию сюжетов в разных провинциях; в-третьих, акцентировать внимание на ритуале поклонения черепахе, чтобы проанализировать роль, которую она играет в китайском обществе и культуре.

Методы и принципы исследования

Для анализа и осмысления образа черепахи в китайских народных сказочных сюжетах в статье в основном применяется такой **метод** исследования, как контент-анализ.

Теоретической базой статьи послужили источники (Сборники сказок китайских провинций) и публикации авторов Китая.

Практическая значимость статьи заключается в том, что результаты данного исследования могут быть применены к изучению систем персонажей животных в китайских народных сказках и мифах.

Основные результаты

Внешность черепахи, в отличие от других животных, настолько уникальна, что в «Изыяснении письмен и толковании иероглифов» черепаха описывается как «та, у которой внешне – кости, а внутри – мясо» [2, С. 678]. Ее плоский брюшной щит и дугообразный спинной щит совпадают с древним представлением о Вселенной, где небо круглое, а земля квадратная: «Божественная черепаха, имеющая восемь ног и шесть глаз, несет на своей спине семь звезд, солнце, луну и восемь сторон, и в ее животе пять гор и четыре реки» [3, С. 300]. «У священных черепах пять цветов подобны нефриту. Верхняя часть тела подобна небу, а нижняя – земле. Голова змеи и голень дракона, с левым глазом, похожим на солнце, и правым глазом, похожим на луну, являются средством познания перемен судьбы» [4, С. 1668] <здесь и далее перевод наш. – Ч.Ш.>.

В древних китайских книгах черепаха всегда упоминается как одно из четырех божеств небес (Зеленый дракон, Белый тигр, Красная птица и Сюань) или одно из четырех священных животных (Единорог, Феникс, Черепаха и Дракон). Черепаха обладала прорицательскими способностями: в древние времена люди использовали черепашины панцири для гадания, запрашивая у небес информацию о важных событиях, которые еще не произошли, и выступая в роли провидца. Существуют археологические свидетельства того, что гадание на черепахах было широко распространено во времена династии Шан: королевская семья и вельможи гадали почти каждый день и по каждому поводу, и гадания были частыми [5, С. 125]. В «Исторических записках» обозначены многие священные функции черепахи, а также предсказания явлений, о которых можно судить по черепашьему панцирю: счастья и несчастья, войны, болезни, свадьбы и похороны; помимо ритуалов плодородия, панцирь черепахи показывал, будет дождь или нет, прояснится ли после дождя, будет ли ловиться рыба и т. д.

Далее мы рассматриваем сказки о черепахах из Серии сборников провинций; последовательность сказок в сборнике обозначена номером сказочного сюжета и его заглавием.

Героями многих сказок являются Фу-си и Нюйва, мифические брат и сестра, родоначальники китайского народа.

1) № 5. Нога черепахи держит небо. Том провинции Сычуань.

После того, как Нюйва починила небо, расплавив пятицветные камни, она увидела, что небо еще дрожит, и испугалась, что оно снова рухнет, поэтому она нашла большую черепаху и отрезала ей ноги, чтобы поддержать небо. Ноги черепахи неодинаковы по длине, потому что небо и земля перекошены. Причем та, что поддерживает северо-запад, самая короткая и всегда наклонена к северо-западу по сей день [6, С. 26].

«Происхождение сказки из мифа не вызывает сомнения. Многочисленные тотемические мифы <...> широко отразились в сказках о животных» [7, С. 262-263].

Приведем для сравнения китайский мифологический сюжет, в котором гигантская черепаха несет на своей спине землю: гигантская черепаха находится между побережьем и островом; на ее спине растут деревья, как бездонные острова. Не случайно черепаха является носителем земли. Китайский этнограф Лин Чуньшен в своей работе (Shun-Sheng Ling, Turtle sacrifice in China and Oceania) [8, С. 100-101] собрал большое количество антропологических источников, связанных с черепахами, включая сказания о черепахе и землетрясениях.

Черепаха является важным животным персонажем в сказке о наводнении. В сюжете о предсказании бедствия, она рассказывает брату и сестре (Фу-си и Нюйва) о надвигающемся наводнении; в сюжете о спасении от наводнения черепаха кладет людей в свое брюхо или на спину, чтобы спасти их от стихийного бедствия; в сюжете о браке, где она помогает брату и сестре решить их проблемы или прямо убеждает их вступить в брак, чтобы размножиться [9, С. 2]. Черепаха стала провозвестником наводнения, что тесно связано с древнекитайским ритуалом поклонения черепахе.

Согласно Чэнь Цзяньсянь, сказочный сюжет «Черепаха предсказывает наводнение» впервые был записан в третьем томе «六度集经» (251-280). В сказке черепаха отплатила Бодхисатве за его доброту, рассказав, что скоро будет великое наводнение. И тогда черепаха сможет прийти к нему на помощь и защитить его, когда случится беда. Это довольно типичная буддийская народная сказка, в которой черепаха выступает в роли прорицателя, и уже очень близка к современному сюжету мифа о Фу-си. Черепаха в мифе о Фу-си из Желтой реки предупреждает Фу-си о надвигающейся беде именно тем, что выполняет свою роль и функцию провозвестника в древней культуре. В качестве примера можно привести сказку о черепахе как защитном божестве, предсказывающем наводнения и избегающем наводнения.

2) № 7. Избежали катастрофы. Том провинции Хэнань.

Когда брат и сестра проходили мимо реки Хуанхэ, из нее выплыла большая черепаха. Неожиданно черепаха превратилась в старика и подошла к берегу. Фу-си и Нюйва так испугались, что хотели убежать, но старик поспешно окликнул их и сказал: «Не убегайте, дети. Вскоре небо рухнет, земля будет затоплена, и будет крушение мира. Мир окажется в большой беде. Я хочу спасти все человечество, но могу спасти только двоих».

Земля содрогнулась, небо потемнело, пошел проливной дождь и началось великое наводнение. Когда брата и сестра были в панике, старик снова пришел к ним, превратился в большую черепаху, открыл рот и сказал: «Залезайте сюда и прячьтесь от потопа три года». Они поспешно вошли внутрь – брюхо черепахи оказалось большим, как дом. Они прожили в брюхе черепахи два года, одиннадцать месяцев и двадцать восемь дней [6, С. 9].

В Сборнике сказок провинции Хэнань также упоминается черепаха в функции защитника и пророка.

На следующий день на рассвете Фу-си и Нюйва пришли к озеру Ваньцю и увидели белую черепаху с красными глазами. Сначала Небо было ясным, но вдруг оно потемнело, собрались темные тучи, подул свирепый ветер, пошел сильный дождь, и земля задрожала. «Будет катастрофа на земле, так войди в мое брюхо и спрячься от этой беды!» – С этими словами белая черепаха открыла рот, и брат и сестра вошли в ее брюхо [10, С. 284].

В обеих сказках черепаха берет на себя роль предсказателя, чтобы передать кому-либо важную информацию. При этом сюжет остается неизменным, что позволяет говорить о стабильности структуры сказки. Этот тип сказочного текста тесно связан с черепахой или каменной черепахой как одним из помощников, обеспечивающим предсказания, и мы считаем, что он является продолжением первобытного поклонения черепахе и влияния культуры черепахи. Сюжет приведенной выше сказки о браке брата и сестры (Фу-си и Нюйва) передавался по всему Китаю примерно одинаково.

Черепаша или каменная черепаха в сказках – священный предмет, который предсказывает наводнения, действует как защитник и играет роль в сватовстве.

В китайских народных сказках люди иногда считают Сюанью символом севера в четырех сторонах Неба, то есть тем же образом, каким является и черепаха.

3) № 7 (продолжение). Избежали катастрофы. Том провинции Хэнань.

Небесный император, узнав, что черепаха помогла Гунь-Юй, сделал черепаху Императором Чжэнь, который управлял севером. Это звезда Сюанью, которую обычно можно увидеть. Почему люди кланяются в сторону севера, когда просят о чем-то или благодарят кого-то? Это значит поклоняться Сюанью. Почему рядом со статуей императора Чжэнь в храме стоит статуя черепахи? Именно по этой причине [6, С. 10].

Известно, что предки разделили свет на четыре стороны: Восточный, Западный, Южный и Северный, названные в честь Зеленого Дракона, Белого Тигра, Красной Птицы и Сюанью (Черной черепахи). По сути, свет был разделен на четыре части, и семь главных созвездий в каждой части были соединены, чтобы показать становление формы, которой затем было дано название. Ковш, Бык, Дева, Пустота, Гребень крыши, Палата, Стена на Севере соединяются, образуя форму черепахи, которая известна как Сюанью – божество, состоящее из компонентов черепахи и змеи, один из которых символизирует воду, а другой – огонь; они являются главными хранителями инь и ян.

В китайских сказках черепаха представлена в качестве договаривающейся стороны в браке, что отражено в сказках о любви человека и черепахи. Черепаха, сбросив панцирь и превратившись в человека, может стать мужчиной или женщиной.

4) № 322. Зять-черепаха. Том провинции Хайнань.

Юноше стало жарко, он снял черепаший панцирь со своего тела и превратился в красивого юношу. Прошло четыре или пять лет, и у Бэйцунь и черепахи родилась девочка [6, С. 388-389].

Сказка о браке человека и черепахи наделяет черепаху человеческими желаниями и эмоциями. Черепахи превращаются в женщин и мужчин, которые хотят иметь хорошую любовь и прекрасный брак. Однако у людей и демонов различная природа, и большинство любовных отношений между человеком и черепахой не заканчиваются счастливо.

5) № 233. Черепаха и плотник. Том провинции Гуанси.

Жена плотника была дочерью Канцлера Черепахи. Канцлер Черепаха приказал своей дочери приехать и выйти за него замуж в течение трех лет. Теперь, когда три года истекли, она собирается вернуться во Дворец Дракона [6, С. 486].

В китайских народных сказках особое внимание уделяется черепашьему панцирю. Широко распространено мнение, что у черепахи тринадцать спинных щитов.

6) № 408. Почему черепаший панцирь покрыт трещинами. Том провинции Гуандун.

Черепаха упала в овраг. Когда она открыла глаза, то обнаружила, что её панцирь разломился на тринадцать частей [6, С. 554].

7) № 409. Запах мочи у черепах. Том провинции Гуандун.

Брат собрал спину черепахи и сложил ее из тринадцати частей; сестра нашла травы и положила их на спину черепахи. Затем они помочились на спину черепахи, и она ожила. С тех пор у черепахи всегда запах мочи, а на ее панцире остались тринадцать спинных щитов [6, С. 555].

В китайском фольклоре черепаху называют по-простому «тринадцать шестиугольников» из-за тринадцати кусков панциря в середине спины черепахи, каждый из которых имеет шестиугольную форму. Двадцать четыре части вокруг символизируют двадцать четыре сезона сельскохозяйственного года в китайской культуре.

Панцирь черепахи хорошо известен своими функциями записи и гадания, которые впервые появились во времена династий Инь и Шан. Так называемое «черепашее гадание» заключалось в том, что древние выбирали подходящие черепаший панцири, обрабатывали их и нагревали до появления трещин, а затем использовали эти трещины, чтобы разглядеть волю божеств и таким образом определить удачу и неудачу, счастье или несчастье. Гадание на черепахе – это фактически просьба черепахи отправиться в подземный мир, чтобы спросить ответы у предков. Люди используют черепах для гадания, потому что верят, что они долгожители, опытные и знающие, потому что часто просят их прийти и прислушиваются к их совету, поэтому черепаху часто спрашивают, чтобы получить ответ.

Отправная точка теорий гадания обычно основывается на таких понятиях, как «взаимное реагирование неба и человека», «взаимопроникновение космических сил и человека» и «духовная связь со всем сущим». Эти мистические учения имеют систему теории космологии, которая включает в себя как пространственную, так и временную космологию. Почти все теории гадания сосредоточены на центре Вселенной; считается, что, найдя центр Вселенной, человек обретает способность космического общения [11, С. 42]. Это совпадает со взглядом на образ черепахи как носителя Вселенной.

Обсуждение

В древнем Китае поклонение черепахе проникало во все сферы и охватывало все аспекты общественной жизни.

Во-первых, древние люди относились к черепахе как к богу воды, считая, что она отвечает за дождевую воду, обладает способностью подавлять воду и пророчить наводнения. Поэтому люди закапывали каменных черепах в местах, где часто случались наводнения, чтобы положить конец наводнениям и обеспечить бесперебойное сельскохозяйственное производство, что определялось атрибутами Китая как крупной аграрной страны.

Во-вторых, с астрономической точки зрения, люди разделили звезды по четырем сторонам света, назвали их в честь животных, и звезды Севера были названы Сюанью и изображены в форме черепахи.

В-третьих, с политической точки зрения, после феодального общества черепаха была символом власти. Император Чжоу утверждал, что является наследником черепахи, и считал черепаху посланником богов. В династии Северная Вэй император взял черепаху в качестве девиза царствования; правительство династии Тан также обязало чиновников носить одежду, расшитую черепахами, а на похоронах устанавливать надгробия с черепахами.

В-четвертых, с точки зрения религиозной философии, черепаха очень тесно связана с даосизмом. Даосский император Чжэнь У произошел от Сюанью. Существует множество даосских движений, названных в честь черепахи, например, «Дышать по-черепашьи», «Черепаха качает головой» и «Черепаха трясет хвостом» и т.д. Кроме того, спокойный характер черепахи также тесно связан с учениями даосизма о «недеянии», «покое» и «непротивлении».

Заключение

Черепаха – одно из четырех божественных животных, священная функция которого проявляется в способности общаться с богами и отгонять злых духов. В основном ее священная функция известна как «гадание на черепахе». Это связано с тем, что черепаху называют Богом Севера и Императором Чжэнь, что нашло отражение в китайской религиозной концепции.

В китайских сказках черепаха используется как символ долголетия, власти и удачи. В мифологии черепаха считается носителем Вселенной из-за ее необычной арочной формы, ее конечности служат опорой между небом и землей. Символика и семантика черепахи также отражены в ее функции записи и пророческой функции в ритуалах гадания, а специфические тринадцать спинных щитов на черепашьем панцире играли важную роль в древнекитайской культуре документации и гадания. В то же время черепаха была известна как бог воды, как пророк, защитник и убежище в сказках о наводнении и как помощник в обуздании наводнения. Как несущая скрижаль, черепаха символизирует божественную силу. Развитие ритуала поклонения предков черепахе (от священного к простому) показывает, что познание предков, по мере развития человеческого мышления и науки, претерпело явный сдвиг от поклонения природе как духу к поклонению божествам как культурно созданным объектам.

Финансирование

Публикация подготовлена при поддержке Государственного комитета по стипендиям КНР (в рамках гранта № 202008230289)

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Funding

This publication was prepared with the support of the State Scholarship Committee of the People's Republic of China (Grant No. 202008230289)

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Репнякова Н.Н. Семантика образа черепахи в китайских народных сказках / Н.Н. Репнякова // Омский научный вестник: Филологические науки. – 2013. – № 2(116). – С. 146-148.
2. 许慎著. 说文解字注 / 许慎著, 段玉裁注. - 上海: 上海古籍出版社, 1981年. - 678页
3. 袁珂. 中国神话传说词典 / 袁珂. - 上海: 上海辞书出版社, 1985年, - 300页
4. 欧阳询著. 艺文类聚 / 欧阳询著, 汪绍楹校. - 上海: 上海古籍出版社, 1985年. - 1668页.
5. 范方芳. 中国史前用龟现象研究 / 范方芳 // 中国科学技术大学. - 2008. - 125页.
6. 中国民间故事集成 / 中国民间故事集成全国编委会. - 1998-2006.
7. Мелетинский Е.М. Поэтика мифа / Е.М. Мелетинский. – М.: Восточная литература РАН, 2000. – 407 с.
8. 凌纯声. 中国与海洋洲的龟祭文化 / 凌纯声 // 中研院民族学研究所专刊之二十. - 台湾南港, 1972. - 100-101页.
9. 钟敬文. 从石龟到石狮子 / 钟敬文 // [J]. 民间文学论坛. - 1991年. - № 2.
10. 张振犁. 中原神话通鉴 / 张振犁. - 开封: 河南大学出版社. - 2017年. - 第 284 页.
11. 孙林. 藏族乌龟神话及其神秘主义宇宙观散议 / 孙林, 保罗, 张月芬 // 民间文学研究. - 1992年. - 第 2 期. - 39-45 页.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Repnjakova N.N. Semantika obraza cherepahi v kitajskih narodnyh skazkah [Semantics of the turtle in Chinese folk tales] / N.N. Repnjakova // Omskij nauchnyj vestnik: Filologicheskie nauki [Omsk Scientific Bulletin: Philological Sciences]. – 2013. – № 2 (116). – P. 146-148. [in Russian]
2. Sjuj Sh. Shuō wén jiě zì zhù [Shuowen Jiezi Note] / Sh. Sjuj, Ju.C. Duan'. - Shanhaij. : Shanghai Ancient Books Press, 1981. – 678 p. [in Chinese]
3. Juan' K. Zhōng guó shén huà chuán shuō cí diǎn [Dictionary of Chinese Myths and Legends] / K. Juan'. - Shanhaij : Shanghai Dictionary Press. – 1985. – 300 p. [in Chinese]
4. Ojan S. Yì wén lèi jù [Art and Literature] / S. Ojan, Sh.I. Van. - Shanha j: Shanghai Ancient Books Press, 1985. – 1668 p. [in Chinese]
5. Fan' F.F. Zhōng guó shǐ qián yòng guī xiàn xiàng yán jiū [A study of the prehistoric use of turtles in China] / F.F. Fan' // Universitet nauki i tehniki Kitaja [University of Science and Technology of China]. – 2008. – 125 p. [in Chinese]
6. Zhōng guó mǐn jiān gù shì jí chéng [A Collection of Chinese Folk Tales] / National Editorial Committee of the Chinese Folk Tale Collection. - 1998-2006. [in Chinese]

7. Meletinskij E.M. Pojetika mifa [Poetics of myth] / E.M. Meletinskij. - M. Vostochnaja literatura RAN, 2000. – 407 p. [in Russian]
8. Lin S.Sh. Zhōng guó yú hǎi yáng zhōu de guī zhài wén huà [Shuowen Jiezi Note] / S.Sh. Lin. - Tajvan' : Taiwan Nangang, 1972. – P. 100-101. [in Chinese]
9. Chzhun C.V. Cóng shí guī dào shí shī zi [Turtle Ritual Culture in China and the Oceanic Continent] / C.V. Chzhun // Formu narodnoj literatura [Folklore Forum]. – 1991. – № 2. [in Chinese]
10. Chzhan Ch.L. Zhōng yuán shén huà tōng jiàn [A general guide to the myths of the Middle Kingdom] / Ch.L. Chzhan. - Kajfyn. : Henan University Press. – 2017. – 284 p. [in Chinese]
11. Sun' L. Zàng zú wū guī shén huà jí qí shén mì zhǔ yì yǔ zhòu guān sǎn yì [The Tibetan tortoise myth and its mystical cosmology] / L. Sun', L Bao, F. Ju. // Issledovanie narodnoj literatury [Folklore Studies]. – 1992. – № 2. – P. 39-45. [in Chinese]